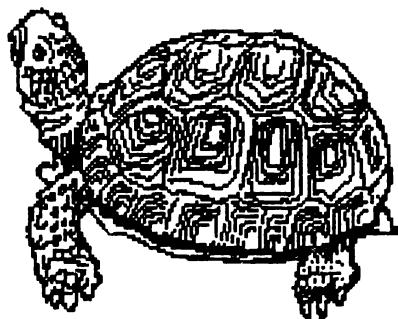


Kuento kuènté kochintásēn

El cuento de la tortuga



Popoloca de San Juan Atzingo

Kuento kuènté kochintásēn

El cuento de la tortuga

Popoloca de San Juan Atzingo

Segunda edición
con el alfabeto actualizado

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2001

Narrador: Arturo Zepedo S.

Redacción: Miguel Hernández Ayuso

**Asesoras lingüísticas: Juanita Austin K. y
Margarita Kalstrom D.**

Algunas de las ilustraciones son propiedad del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.,
y son usadas con el permiso correspondiente.

Primera edición	1990 .5C
Segunda edición	2001 .5C

El cuento de la tortuga
Popoloca de San Juan Atzingo
01-177 México, D.F. .5C

Introducción

Ésta es la conocidísima leyenda de la carrera entre la tortuga y la liebre, tal como fue narrada por un hablante del idioma popoloca. La leyenda es muy popular en su forma oral entre los hablantes popolocas, y se espera que en su forma escrita también sea de diversión para muchos.

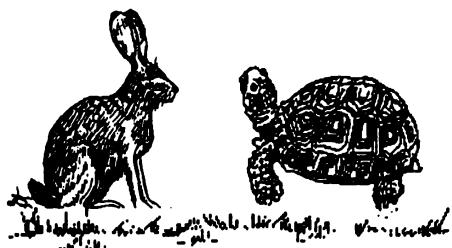
Kuento kuènté kochintásēn

Āntá ijnko yāon mé itjen tí ch'ín tōnchichá
la ko tí ch'ín chintásēn a.

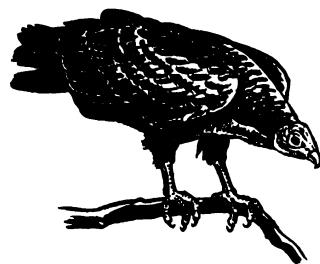
—Ijie la tsinkáni siná nkexro tsjacha
—mé ichro tí ch'ín chintásēn, ikjo kíchó sin.

Ntá ntáchro tí ch'ín tōnchichá a:

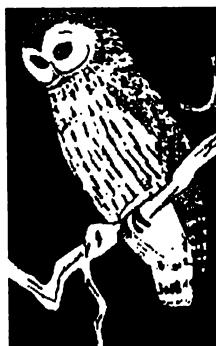
—Nòa tí ch'ín chintásēn xīnko takjiínkoá
tōté. Na janhan éxí ijnko xrīntō xīkaha
sáchrókjuia —ichro tí ch'ín tōnchichá.



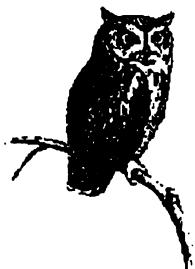
Nantá tjejó tí síxrēé kuènte chjasin,
tí chín ntēxrjuēn, táha mé secretario,
ichro,



la ko tí ch'ín nchīā a,
ijuéz a.



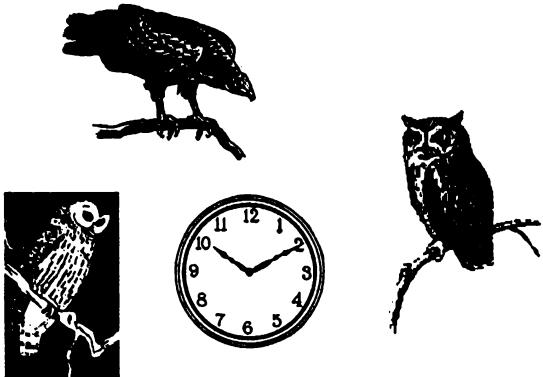
Ntá tí presidente a
na tí ch'ín ntākìtō.



La ntá tjejó yaá tí sín tsjāchāxin kíchó sín
tsinká sín. La táha mé tí ch'ín chintásēn la ko
tí ch'ín tōnchichá a.

La ntáchro tí ch'ín ijuéz kíxin:
—Ijie la tjoka tjejorá méhē —ichro ch'án.

La ntá tsjehe reloj,



ntá ntáchro sin:

—Ijnko, yaá, la ko iy'á.

Ntá kuinká sín yói sín.



Na tí ch'ín tōnchichá la ó chjīní xéhi tjān
kuinká ch'án. Ntá tí ch'ín chintásēn la nāxā
t'axinkāhya ch'án ijnko yaá paso. La tí ch'ín
tōnchichá la ó nkerí kjuíji ch'án.

La ntá ntaha itjen ijkno kjuatjòé
tōnchichá la siín nchónhya itsjo la ntaha
kjuíji kaminkítáón ch'án tí kaxi náxrjón siín
ntiha.kjuák'etsinka ch'án la ntá kuákja ch'án
tí itsjo kjuitóxin ch'án. Kjuánchí náxrjón
xraxé tí itsjo a, ichro ch'án.



Na mé kjuatjòe chán tí tōnchichá i jnko
la ntáche tjan tí kjuatjòe tjan kíxin:

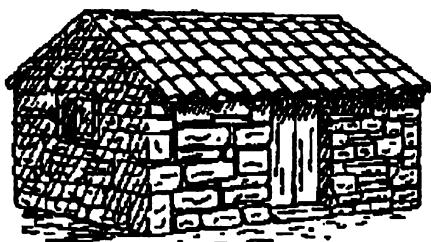
—Sátsjini ntōe chojni. ¿Á sinehya
kjuatjoá ijnko nio ntá sátsji kjuatjoá
—ichro tí tjan kjuatjoá a.



—Náhí, ntihó tsochónhen chojni kíxin
nke hora itsji tí ch'ín chintásēn a kíxin
tsjāchāxīn kíchó chojni tinká chojni.
Nantá nāxā t'axinkāhya ijnko yó paso
la jehe chojni la ó ntihi ickí chojni.

"Méxrā itsji ntá tsinká chojni ínaá kíxin
tsjachahya. Jehe chojni mé tsjacha —ichro
tí ch'ín kjuatjoa a.

—Náhí, sátsjini nchia ntaha. Sine kjuatjoá
ijnko nio la chréhya tsji. Ntá sátsji kjuatjoá
—ichro tí tjan kjuatjoá.



La ntá sákjui sín ntaha. Ntá ó kjuixin kjuínchechján tjan nkehe ntá k'uejó sín kjóne sín. Mé itin la lechuga la ijmā mé tsíkjinchéchján tí tjan tōnchichá a mé kjónexín sin.

La xrināhya tjejókotóxin sín ventana la ó kjuixin k'uatsínka tí ch'ín chintásēn a tsitánkíhī ntāchjin. Ntá kjuixin k'uaxrje tí ch'ín tōnchichá a.

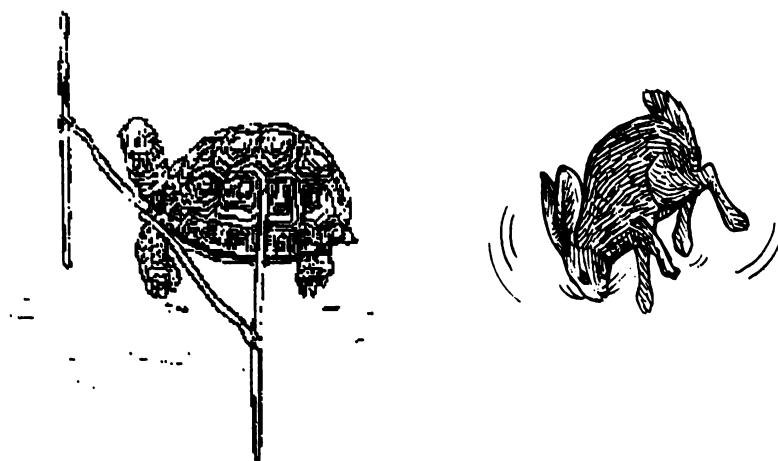


La ó kjínyó tjejó kaínxín tí síxrēe.

La ó kjuíji chjina tí ch'ín chintásēn a.

La xrināhya tí una vez asta tinká kjuítsinka

tí ch'ín tōnchichá a chréhē la í kjuachahya ch'án.



La ntá sāo tí ch'ín chintásēn a kjuíji
kjuák'entaxín ntaha. La ntá kjuate itja sín
kíxin kjuacha tí ch'ín chintásēn a.

—Kjónté imá tjīān tinká jaha la janhan
kjónté kjäxon la ntoi ntīa itjia. Ntá jaha la
tjīān tinká kjánchó ó chjini xrichròe, la méxrā
janhan kjuácha kjónté tjīānhyा tinka
—ichro tí ch'ín chintásēn.

